Ewangelia Jana

Rozdział 14

**SZÓSTE "JA JESTEM"**

**Jezus drogą, prawdą, życiem**

**[[1]](#footnote-2)**

**14:1**

G3361  
PRT-N  
Μὴ  
Me  
Nie

G5015  
V-PPM-3S  
ταρασσέσθω  
tarassestho  
niech kłopocze się

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasze

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2588  
N-NSF  
καρδία·  
kardia;  
serce.

G4100  
V-PAI-2P  
πιστεύετε  
pisteuete  
Wierzcie

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2316  
N-ASM  
Θεόν,  
Theon,  
Boga,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
we

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G4100  
V-PAI-2P  
πιστεύετε.  
pisteuete.  
wierzcie.

**14:2**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
W

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G3614  
N-DSF  
οἰκίᾳ  
oikia  
domu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός  
Patros  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G3438  
N-NPF  
μοναὶ  
monai  
mieszkania

G4183  
A-NPF  
πολλαί  
pollai  
liczne

G1510  
V-PAI-3P  
εἰσιν·  
eisin;  
są.

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3361  
PRT-N  
μή,  
me,  
nie,

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałbym

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν·  
hymin;  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G4198  
V-PNI-1S  
πορεύομαι  
poreuomai  
idę

G2090  
V-AAN  
ἑτοιμάσαι  
hetoimasai  
przygotować

G5117  
N-ASM  
τόπον  
topon  
miejsce

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν·  
hymin;  
wam.

**14:3**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G4198  
V-AOS-1S  
πορευθῶ  
poreutho  
odejdę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2090  
V-AAS-1S  
ἑτοιμάσω  
hetoimaso  
przygotuję

G5117  
N-ASM  
τόπον  
topon  
miejsce

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3825  
ADV  
πάλιν  
palin  
znów

G2064  
V-PNI-1S  
ἔρχομαι  
erchomai  
przychodzę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3880  
V-FDI-1S  
παραλήμψομαι  
paralempsomai  
wezmę

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G1683  
F-1ASM  
ἐμαυτόν,  
emauton,  
siebie,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμὶ  
eimi  
jestem

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1510  
V-PAS-2P  
ἦτε.  
ete.  
bylibyście.

**14:4**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G5217  
V-PAI-1S  
ὑπάγω  
hypago  
odchodzę,

G1492  
V-RAI-2P  
οἴδατε  
oidate  
znacie

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3598  
N-ASF  
ὁδόν.  
hodon.  
drogę.

**14:5**

G3004  
V-PAI-3S  
Λέγει  
Legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G2381  
N-NSM  
Θωμᾶς  
Thomas  
Tomasz:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν  
oidamen  
wiemy

G4226  
ADV-I  
ποῦ  
pu  
gdzie

G5217  
V-PAI-2S  
ὑπάγεις·  
hypageis;  
odchodzisz.

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
Jakże

G1492  
V-RAI-1P  
οἴδαμεν  
oidamen  
[możemy] znać

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G3598  
N-ASF  
ὁδὸν;  
hodon;  
drogę?

**14:6**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G1473  
P-1NS  
Ἐγώ  
Ego  
JA

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
JESTEM

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G3598  
N-NSF  
ὁδὸς  
hodos  
droga

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G225  
N-NSF  
ἀλήθεια  
aletheia  
prawda

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2222  
N-NSF  
ζωή·  
zoe;  
życie.

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
Nikt [nie]

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca,

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1223  
PREP  
δι’  
di’  
przeze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ.  
emu.  
Mnie.

**14:7**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1097  
V-LAI-2P  
ἐγνώκειτέ  
egnokeite  
poznaliście

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G1492  
V-2LAI-2P  
ᾔδειτε·  
edeite;  
znacie.

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
Od

G737  
ADV  
ἄρτι  
arti  
teraz

G1097  
V-PAI-2P  
γινώσκετε  
ginoskete  
rozumiecie

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Go

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-RAI-2P-ATT  
ἑωράκατε.  
heorakate.  
dostrzegliście.

**Jezus Bogiem widzialnym**

**[[2]](#footnote-3)**

**14:8**

G3004  
V-PAI-3S  
Λέγει  
Legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G5376  
N-NSM  
Φίλιππος  
Filippos  
Filip:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G1166  
V-AAM-2S  
δεῖξον  
deikson  
pokaż

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα,  
Patera,  
Ojca,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G714  
V-PAI-3S  
ἀρκεῖ  
arkei  
wystarczy

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν.  
hemin.  
nam.

**14:9**

G3004  
V-PAI-3S  
λέγει  
legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus:

G5118  
D-ASM  
Τοσοῦτον  
Tosuton  
Tak długi

G5550  
N-ASM  
χρόνον  
chronon  
czas

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wami

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
jestem,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1097  
V-RAI-2S  
ἔγνωκάς  
egnokas  
poznałeś

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G5376  
N-VSM  
Φίλιππε;  
Filippe;  
Filipie?

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
[Kto]

G3708  
V-RAP-NSM-ATT  
ἑωρακὼς  
heorakos  
zobaczył

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie,

G3708  
V-RAI-3S-ATT  
ἑώρακεν  
heoraken  
zobaczył

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα·  
Patera;  
Ojca.

G4459  
ADV-I  
πῶς  
pos  
Jakże

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
ty

G3004  
V-PAI-2S  
λέγεις  
legeis  
mówisz:

G1166  
V-AAM-2S  
Δεῖξον  
Deikson  
Pokaż

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα;  
Patera;  
Ojca?

**14:10**

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
[Czy] nie

G4100  
V-PAI-2S  
πιστεύεις  
pisteueis  
uwierzyłeś,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3962  
N-DSM  
Πατρὶ  
Patri  
Ojcu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοί  
emoi  
Mnie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν;  
estin;  
jest?

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4487  
N-APN  
ῥήματα  
remata  
Wypowiedzi,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
które

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
od

G1683  
F-1GSM  
ἐμαυτοῦ  
emautu  
siebie samego

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2980  
V-PAI-1S  
λαλῶ·  
lalo;  
mówię.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie

G3306  
V-PAP-NSM  
μένων  
menon  
trwający

G4160  
V-PAI-3S  
ποιεῖ  
poiei  
czyni

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2041  
N-APN  
ἔργα  
erga  
dzieła

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
Jego.

**14:11**

G4100  
V-PAM-2P  
πιστεύετέ  
pisteuete  
Wierzcie

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
Mi,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3962  
N-DSM  
Πατρὶ  
Patri  
Ojcu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοί·  
emoi;  
Mnie.

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3361  
PRT-N  
μή,  
me,  
nie,

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2041  
N-APN  
ἔργα  
erga  
dzieł

G846  
P-APN  
αὐτὰ  
auta  
tych

G4100  
V-PAM-2P  
πιστεύετε.  
pisteuete.  
wierzcie.

**Niezwykłe możliwości wierzących**

**[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)**

**14:12**

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G4100  
V-PAP-NSM  
πιστεύων  
pisteuon  
wierzący

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
we

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2041  
N-APN  
ἔργα  
erga  
dzieła,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
które

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G4160  
V-PAI-1S  
ποιῶ  
poio  
czynię

G2548  
D-NSM-K  
κἀκεῖνος  
kakeinos  
i on

G4160  
V-FAI-3S  
ποιήσει,  
poiesei,  
uczyni,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3173  
A-APN-C  
μείζονα  
meidzona  
większe

G3778  
D-GPN  
τούτων  
tuton  
[od] tych

G4160  
V-FAI-3S  
ποιήσει,  
poiesei,  
uczyni,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G4198  
V-PNI-1S  
πορεύομαι·  
poreuomai;  
idę,

**14:13**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3739  
R-ASN  
ὅ  
ho  
[o]

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
co

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G154  
V-AAS-2P  
αἰτήσητε  
aitesete  
poprosilibyście

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματί  
onomati  
imieniu

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mym,

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
to

G4160  
V-FAI-1S  
ποιήσω,  
poieso,  
uczynię,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1392  
V-APS-3S  
δοξασθῇ  
doksasthe  
uwielbiony został

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G5207  
N-DSM  
Υἱῷ.  
Hyio.  
Synu.

**14:14**

G1437  
COND  
ἐάν  
ean  
Jeśli

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
[o] coś

G154  
V-AAS-2P  
αἰτήσητέ  
aitesete  
poprosilibyście

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματί  
onomati  
imieniu

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mym,

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
ja

–  
–  
[τουτο]  
[tuto]  
[to]

G4160  
V-FAI-1S  
ποιήσω.  
poieso.  
uczynię.

**Obietnica przyjścia Ducha Prawdy**

**[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)**

**14:15**

G1437  
COND  
Ἐὰν  
Ean  
Jeśli

G25  
V-PAS-2P  
ἀγαπᾶτέ  
agapate  
będziecie kochali

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G1785  
N-APF  
ἐντολὰς  
entolas  
przykazań

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G1699  
S-1SAPF  
ἐμὰς  
emas  
Moich

G5083  
V-FAI-2P  
τηρήσετε.  
teresete.  
będziecie strzec.

**14:16**

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
I Ja

G2065  
V-FAI-1S  
ἐρωτήσω  
eroteso  
będę prosić

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G243  
A-ASM  
ἄλλον  
allon  
innego

G3875  
N-ASM  
Παράκλητον  
Parakleton  
Opiekuna

G1325  
V-FAI-3S  
δώσει  
dosei  
da

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ  
e  
był

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wami

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G165  
N-ASM  
αἰῶνα,  
aiona,  
wiek,

**14:17**

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4151  
N-ASN  
Πνεῦμα  
Pneuma  
Duch

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G225  
N-GSF  
ἀληθείας,  
aletheias,  
prawdy,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
którego

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G2983  
V-2AAN  
λαβεῖν,  
labein,  
wziąć,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2334  
V-PAI-3S  
θεωρεῖ  
theorei  
widzi

G846  
P-ASN  
αὐτὸ  
auto  
Go,

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani

G1097  
V-PAI-3S  
γινώσκει·  
ginoskei;  
zna.

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
Wy

G1097  
V-PAI-2P  
γινώσκετε  
ginoskete  
znacie

G846  
P-ASN  
αὐτό,  
auto,  
Go,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
was

G3306  
V-PAI-3S  
μένει  
menei  
pozostaje

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
was

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται.  
estai.  
będzie.

**14:18**

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
Nie

G863  
V-FAI-1S  
ἀφήσω  
afeso  
zostawię

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G3737  
A-APM  
ὀρφανούς,  
orfanus,  
sierotami,

G2064  
V-PNI-1S  
ἔρχομαι  
erchomai  
przychodzę

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς.  
hymas.  
was.

**14:19**

G2089  
ADV  
ἔτι  
eti  
Jeszcze

G3398  
A-ASN  
μικρὸν  
mikron  
chwila,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
już nie

G2334  
V-PAI-3S  
θεωρεῖ,  
theorei,  
zobaczy,

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2334  
V-PAI-2P  
θεωρεῖτέ  
theoreite  
widzicie

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G2198  
V-PAI-1S  
ζῶ  
zo  
żyję

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G2198  
V-FAI-2P  
ζήσετε.  
zesete.  
żyć będziecie.

**14:20**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
W

G1565  
D-DSF  
ἐκείνῃ  
ekeine  
owym

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ  
hemera  
dniu

G1097  
V-FDI-2P  
γνώσεσθε  
gnosesthe  
poznacie

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3962  
N-DSM  
Πατρί  
Patri  
Ojcu

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mym,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
a Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
was.

**14:21**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2192  
V-PAP-NSM  
ἔχων  
echon  
Mający

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G1785  
N-APF  
ἐντολάς  
entolas  
przykazania

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
me

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5083  
V-PAP-NSM  
τηρῶν  
teron  
strzegący

G846  
P-APF  
αὐτὰς,  
autas,  
ich,

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνός  
ekeinos  
ów

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G25  
V-PAP-NSM  
ἀγαπῶν  
agapon  
kochający

G1473  
P-1AS  
με·  
me;  
Mnie.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G25  
V-PAP-NSM  
ἀγαπῶν  
agapon  
kochający

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G25  
V-FPI-3S  
ἀγαπηθήσεται  
agapethesetai  
zostanie umiłowany

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
przez

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός  
Patros  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mego,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
i Ja

G25  
V-FAI-1S  
ἀγαπήσω  
agapeso  
będę kochał

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
go

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1718  
V-FAI-1S  
ἐμφανίσω  
emfaniso  
objawię

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu

G1683  
F-1ASM  
ἐμαυτόν.  
emauton.  
samego siebie.

**14:22**

G3004  
V-PAI-3S  
Λέγει  
Legei  
Mówi

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Mu

G2455  
N-NSM  
Ἰούδας,  
Iudas,  
Juda,

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
nie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2469  
N-NSM  
Ἰσκαριώτης  
Iskariotes  
Iskariota:

G2962  
N-VSM  
Κύριε,  
Kyrie,  
Panie,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G5101  
I-NSN  
τί  
ti  
co

G1096  
V-2RAI-3S  
γέγονεν  
gegonen  
stało się,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G3195  
V-PAI-2S  
μέλλεις  
melleis  
masz

G1718  
V-PAN  
ἐμφανίζειν  
emfanidzein  
objawić

G4572  
F-2ASM  
σεαυτὸν  
seauton  
się,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3780  
PRT-I  
οὐχὶ  
uchi  
nie

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2889  
N-DSM  
κόσμῳ;  
kosmo;  
światu?

**14:23**

G611  
V-ADI-3S  
ἀπεκρίθη  
apekrithe  
Odpowiedział

G2424  
N-NSM  
Ἰησοῦς  
Iesus  
Jezus

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3004  
V-2AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
mu:

G1437  
COND  
Ἐάν  
Ean  
Jeśli

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
kto

G25  
V-PAS-3S  
ἀγαπᾷ,  
agapa,  
kocha

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie,

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Me

G5083  
V-FAI-3S  
τηρήσει,  
teresei,  
ustrzeże,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ  
Pater  
Ojciec

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mój

G25  
V-FAI-3S  
ἀγαπήσει  
agapesei  
będzie kochać

G846  
P-ASM  
αὐτόν,  
auton,  
go,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G846  
P-ASM  
αὐτὸν  
auton  
Niego

G2064  
V-FDI-1P  
ἐλευσόμεθα  
eleusometha  
przyjdziemy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3438  
N-ASF  
μονὴν  
monen  
mieszkanie

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G846  
P-DSM  
αὐτῷ  
auto  
Niego

G4160  
V-FDI-1P  
ποιησόμεθα.  
poiesometha.  
uczynimy.

**14:24**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G25  
V-PAP-NSM  
ἀγαπῶν  
agapon  
kochający

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie,

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G3056  
N-APM  
λόγους  
logus  
słów

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mych

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G5083  
V-PAI-3S  
τηρεῖ·  
terei;  
ustrzeże.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
A

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
λόγος  
logos  
słowo,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
które

G191  
V-PAI-2P  
ἀκούετε  
akuete  
słyszycie,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G1699  
S-1SNSM  
ἐμὸς  
emos  
Moje,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3992  
V-AAP-GSM  
πέμψαντός  
pempsantos  
Posyłającego

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie,

G3962  
N-GSM  
Πατρός.  
Patros.  
Ojca.

**14:25**

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
Te

G2980  
V-RAI-1S  
λελάληκα  
lelaleka  
wygłosiłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3844  
PREP  
παρ’  
par’  
u

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
was

G3306  
V-PAP-NSM  
μένων·  
menon;  
pozostając.

**14:26**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
Zaś

G3875  
N-NSM  
Παράκλητος,  
Parakletos,  
Opiekun,

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4151  
N-NSN  
Πνεῦμα  
Pneuma  
Duch

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G40  
A-NSN  
Ἅγιον  
Hagion  
Święty,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
którego

G3992  
V-FAI-3S  
πέμψει  
pempsei  
pośle

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματί  
onomati  
imieniu

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mym,

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
Ów

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G1321  
V-FAI-3S  
διδάξει  
didaksei  
nauczy

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystkiego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5279  
V-FAI-3S  
ὑπομνήσει  
hypomnesei  
przypomni

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
wam

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G1473  
P-1NS  
ἐγώ.  
ego.  
Ja.

**Jezus dawcą pokoju**

**14:27**

G1515  
N-ASF  
Εἰρήνην  
Eirenen  
Pokój

G863  
V-PAI-1S  
ἀφίημι  
afiemi  
zostawiam

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G1515  
N-ASF  
εἰρήνην  
eirenen  
pokój

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1699  
S-1SASF  
ἐμὴν  
emen  
Mój

G1325  
V-PAI-1S  
δίδωμι  
didomi  
daję

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν·  
hymin;  
wam,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G1325  
V-PAI-3S  
δίδωσιν  
didosin  
daje,

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1325  
V-PAI-1S  
δίδωμι  
didomi  
daję

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G5015  
V-PPM-3S  
ταρασσέσθω  
tarassestho  
niech kłopocze się

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasze

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2588  
N-NSF  
καρδία  
kardia  
serce

G3366  
CONJ-N  
μηδὲ  
mede  
ani

G1168  
V-PAM-3S  
δειλιάτω.  
deiliato.  
niech boi się.

**14:28**

G191  
V-AAI-2P  
ἠκούσατε  
ekusate  
Usłyszeliście,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam:

G5217  
V-PAI-1S  
Ὑπάγω  
Hypago  
Odchodzę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2064  
V-PNI-1S  
ἔρχομαι  
erchomai  
przychodzę

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς.  
hymas.  
was.

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G25  
V-IAI-2P  
ἠγαπᾶτέ  
egapate  
kochalibyście

G1473  
P-1AS  
με,  
me,  
Mnie,

G5463  
V-2AOI-2P  
ἐχάρητε  
echarete  
cieszylibyście się,

G302  
PRT  
ἄν  
an  
―

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G4198  
V-PNI-1S  
πορεύομαι  
poreuomai  
idę

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα,  
Patera,  
Ojca,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G3173  
A-NSM-C  
μείζων  
meidzon  
większy [ode]

G1473  
P-1GS  
μού  
mu  
Mnie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**14:29**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G2046  
V-RAI-1S-ATT  
εἴρηκα  
eireka  
powiedziałem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G4250  
ADV  
πρὶν  
prin  
zanim

G1096  
V-2ADN  
γενέσθαι,  
genesthai,  
stanie się,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedy

G1096  
V-2ADS-3S  
γένηται  
genetai  
się stanie,

G4100  
V-AAS-2P  
πιστεύσητε.  
pisteusete.  
uwierzyli.

**14:30**

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
Już nie

G4183  
A-APN  
πολλὰ  
polla  
wiele

G2980  
V-FAI-1S  
λαλήσω  
laleso  
będę mówił

G3326  
PREP  
μεθ’  
meth’  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν,  
hymon,  
wami,

G2064  
V-PNI-3S  
ἔρχεται  
erchetai  
przychodzi

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G758  
N-NSM  
ἄρχων·  
archon;  
władca,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει  
echei  
ma [on]

G3762  
A-ASN-N  
οὐδέν,  
uden,  
nic,

**14:31**

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G1097  
V-2AAS-3S  
γνῷ  
gno  
poznał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G25  
V-PAI-1S  
ἀγαπῶ  
agapo  
kocham

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα,  
Patera,  
Ojca,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1781  
V-ADI-3S  
ἐνετείλατο  
eneteilato  
przykazał

G1473  
P-1DS  
μοι  
moi  
Mi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ,  
Pater,  
Ojciec,

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G4160  
V-PAI-1S  
ποιῶ.  
poio.  
czynię.

G1453  
V-PEM-2P  
Ἐγείρεσθε,  
Egeiresthe,  
Wstańcie,

G71  
V-PAS-1P  
ἄγωμεν  
agomen  
idźmy

G1782  
ADV  
ἐντεῦθεν.  
enteuthen.  
stąd.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) wierzycie, πιστεύετε, lub: wierzcie, w gr. obie formy są identyczne. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) Lub: *daj nam poznać*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) Świadectwa tekstowe są zgodne, że Jezus spełni prośby składane w Jego imieniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) 𝔓75 (III) A; to Ja, τουτο εγω, 𝔓66c. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) ozn. też orędownika, rzecznika, protektora i obrońcę. Często tłum. jako *Pocieszyciel*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) Duch, πνεῦμα, jest rn, lecz odnoszone do niego zaimki są rm. Jest to przypadek tzw. *constructio ad sensum*, konstrukcji nawiązującej do sensu. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w zn. cz. przł. *przyjdę*. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) ozn. też orędownika, rzecznika, protektora i obrońcę. Często tłum. jako *Pocieszyciel*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) wariant NA27, 28. [↑](#footnote-ref-10)